

LA FAMILIA PÉREZ

*UN RECURSO PARA PADRES
HISPANOHABLANTES*

y

PARA PERSONAL ESCOLAR INGLÉS HABLANTE

THE PEREZ FAMILY

**A RESOURCE FOR SPANISH-SPEAKING PARENTS
AND
FOR ENGLISH-SPEAKING SCHOOL PERSONNEL**



**Champaign Community Unit School District #4
ESL/Bilingual Education Department
2011-12**

Meet the Perez family. Mario, Olivia and Marta live at home with their parents. Mario is in the 12th grade and attends East High School. Olivia is in 8th grade and attends Williams Middle School. Marta is in the second grade and attends Lincoln Elementary School. The three of them were born in Guanajuato, Mexico. The family moved here a year ago.

Conozca a la familia Perez. Los hijos, Mario, Olivia y Marta Perez viven en casa con sus padres. Mario esta en el grado 12 y asiste a East High School. Olivia esta en el 8º grado y asiste a Williams Middle School. Marta está en el segundo grado, y asiste a Lincoln Elementary School. Los tres nacieron en Guanajuato, México. La familia se mudó aquí hace un año.

Their parents, Nicolas and Misael, say that they did not speak English when they arrived. But, they are taking ESL classes in a special program being offered by the school district. They also practice English at home with their children. Nicolas and Misael communicate well with their children's three schools. How? A friend of the family, Rita, shared all of the notes that she had written to her children's schools. And now, Mr. and Mrs. Perez are sharing their notes with you! You will have the same opportunity to communicate with the schools of your own children.

Sus padres, Nicolás y Misael, dicen que no sabían el inglés cuando llegaron. Pero, están tomando clases de inglés como segundo idioma en un programa especial ofrecido por el distrito escolar. También, practican inglés en casa con sus hijos. Nicolás y Misael pueden comunicarse bien con las tres escuelas de sus hijos. ¿Cómo? Una amiga de la familia, Rita, compartió todas las notas escritas en inglés que ella había escrito a las escuelas de sus hijos. Y, ahora, ¡los Sres. Perez van a compartir sus notas con usted! Usted tendrá la misma oportunidad para comunicarse con las escuelas de sus hijos.

On the following pages you will find all of the notes that Nicolas and Misael have written to principals, secretaries, teachers and other school personnel. All you have to do is simply copy their notes, changing the underlined words with your own information. Remember that you are contributing to your child's success by communicating with school. School success is very important. It is important to you, to the teachers, school personnel and, above all, to your child.

En las páginas siguientes se encuentran todas las notas que Nicolás y Misael les han escrito a los directores, secretarías, maestros y otro personal de las tres escuelas. Usted simplemente tiene que copiar sus notas, cambiando las palabras subrayadas con su propia información. Acuérdesse que usted contribuye al éxito de su hijo cuando se comunica con su escuela. El éxito escolar es muy importante. Es importante para

usted, para los maestros, para el personal escolar y, más que nada, par su hijo.

SOME BASIC CONCEPTS / ALGUNOS CONCEPTOS BÁSICOS

Here are some examples for beginning your notes to school

He aquí algunos ejemplos para empezar sus notas a la escuela:

Dear Mrs. Smith	<i>Estimada Sra. Smith:</i>
Mr. Jones,	<i>Sr. Jones:</i>
Dear Ms. Jones, *	<i>Vea la nota especial sobre Ms. *</i>
Principal Davis,	<i>Director/Directora Davis:</i>
To Whom It May Concern:	<i>A quien corresponda:</i>
To the Office:	<i>A la oficina</i>

<i>Abreviatura</i>	<i>Palabra que representa</i>	<i>¿Qué quiere decir?</i>
Mr.	Mister	<i>Sr. (señor)</i>
Mrs.	Missus	<i>Sra. (señora)</i>
Dr.	Doctor	<i>Dr. (doctor o doctora)</i>
Ms.	Miss o Mrs.	<i>Srta. o Sra. vea la nota especial *</i>

*Special note about Ms. – This may refer to a single woman and also a married woman. This abbreviation does not have an equivalent in Spanish.

**Nota especial sobre Ms. - Esta se refiere a una mujer soltera o a una mujer casada. En español no hay un equivalente de esta abreviatura.*

At the end of your note, you should write one of the following and your signature:

Al final de su nota, debe escribir uno de los siguientes y su firma:

Sincerely,	<i>Sinceramente,</i>
Cordially,	<i>Cordialmente,</i>
Thank you,	<i>Gracias,</i>
Thank you for your help,	<i>Gracias por su ayuda,</i>
Thank you for your attention,	<i>Gracias por su atención,</i>

THE WORD "ON" / LA PALABRA "ON"

As we will see in our comments that follow, when we express the day of the week in English, it is very common to use the word "on".

Como vamos a ver en nuestros comentarios que siguen, cuando expresamos el día de la semana en inglés, es muy común usar la palabra "on."

Please excuse Olivia from school on Friday...

Favor de disculpar a Olivia de la escuela el viernes...

Let's begin with comments that have to do with changes in your personal information. Remember...It is important to advise the school if you move while your children are enrolled in school. The school will need your new address, telephone number, and other important information.

Vamos a empezar con comentarios que tienen que ver con cambios en su información personal. Acuértese...Es importante avisar a la escuela si se mudan mientras sus hijos están matriculados en la escuela. La escuela necesitara su nueva dirección, número de teléfono, y otra información importante.

CHANGES / CAMBIOS

- Remember...The school requires written notification when you move. ➤ *Acuértese...La escuela requiere notificación escrita cuando se mudan.*
- Our family has moved. ➤ *Nuestra familia se ha mudado.*
- We have a new address. ➤ *Tenemos una nueva dirección.*
- Our new address is 123 Main St. Anytown, GA 34567. ➤ *Nuestra nueva dirección es 123 Main St. Anytown, GA, 34567.*
- We have a new telephone number. ➤ *Tenemos un nuevo número de teléfono.*
- Our new telephone number is (404) 555-1234. ➤ *Nuestro nuevo número de teléfono es (404) 555-1234.*
- Our emergency contact has changed. ➤ *Nuestro contacto de emergencia ha cambiado.*
- Our new contact is Ines Jaramillo, and the telephone number is 555-2345. ➤ *El nuevo contacto es Inés Jaramillo y el número de teléfono es 555-2345.*

- Our family will be going to Guanajuato. ➤ *Nuestra familia ira a Guanajuato.*
- Mario's last day of school will be November 20. ➤ *El último día de escuela para Mario será el 20 de noviembre.*
- We plan to return in April, but we do not know the exact day. ➤ *Planeamos regresar en abril, pero no sabemos la fecha exacta.*
- We plan to return on March 12 of next year. ➤ *Planeamos regresar el 12 de marzo del próximo año.*

HOW IS THE DATE WRITTEN IN ENGLISH?
¿COMO SE ESCRIBE LA FECHA EN INGLÉS?

Examples showing how to write the date in English:
Ejemplos de cómo escribir la fecha en inglés:

El 23 de noviembre:

Ej. #1 November 23

Ej. #2 Nov. 23

Ej. #3 November 23rd

Ej. #4 Nov. 23rd

Ej. #5 23rd of November

Ej. #6 11/23/10(vea la nota especial)*

**Nota especial:*

In the U.S., the date is written month, day and, finally, year.

En los Estados Unidos, se escribe primero el mes, luego el día y al último el año.

The English ordinal numbers, (1st, 2nd, etc.) are found on the next page.

En la página siguiente, se encuentran los números ordinales, (1º, 2º, etc.) en inglés.

MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
		1st	2nd	3rd	4th	5th
6th	7th	8th	9th	10th	11th	12th
13th	14th	15th	16th	17th	18th	19th
20th	21st	22nd	23rd	24th	25th	26th
27th	28th	29th	30th	31st		

The ordinal numbers 1st-12th can also be written like this.

También, se pueden escribir los números ordinales del 1º al 12º de la manera siguiente:

1 st – first	2 nd – second	3 rd – third	4 th – fourth
5 th – fifth	6 th – sixth	7 th – seventh	8 th – eighth
9 th – ninth	10 th – tenth	11 th – eleventh	12 th – twelfth

THE DAYS OF THE WEEK / LOS DIAS DE LA SEMANA

The first letter of the day of the week is always capitalized. The days of the week can also be abbreviated.

La primera letra de los días de la semana siempre es mayúscula. Se pueden abreviar los días:

Sunday	Sun.	SUN	<i>domingo*</i>
Monday	Mon.	MON	<i>lunes</i>
Tuesday	Tues.	TUE	<i>martes</i>
Wednesday	Wed.	WED	<i>miércoles</i>
Thursday	Thurs.	THU	<i>jueves</i>
Friday	Fri.	FRI	<i>viernes</i>
Saturday	Sat.	SAT	<i>sábado</i>

*Special Note: The first day of the week in the U.S. is Sunday.

El primer día de la semana en los EE.UU. es el domingo.

THE MONTHS OF THE YEAR / LOS MESES DEL AÑO

The first letter of the month is always capitalized.

La primera letra de los meses del año siempre es mayúscula:

January	<i>Enero</i>	July	<i>Julio</i>
February	<i>Febrero</i>	August	<i>Agosto</i>
March	<i>Marzo</i>	September	<i>Septiembre</i>
April	<i>Abril</i>	October	<i>Octubre</i>
May	<i>Mayo</i>	November	<i>Noviembre</i>
June	<i>Junio</i>	December	<i>diciembre</i>

Did you know...in the United States Friday the 13th is a superstitious day (and not the Tuesday the 13th).

¿Sabía usted...? En los Estados Unidos, el viernes el 13 es un día supersticioso (y no el martes el 13).

Ordinal numbers are also used to indicate in which grade your child is currently enrolled.

Los números ordinales se usan para indicar el grado escolar en cual su hijo está matriculado.

What grade is Martain this year? She's in the 2nd grade, (second grade).

¿En qué grado esta Marta este año? Está en el segundo grado.

1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th	8th	9th	10th	11th	12th
Firs t	Secon d	Thir d	Fourt h	Fift h	Sixt h	Sevent h	Eight h	Nint h	Tent h	Elevant h	Twelft h

*Special Note – After the word twelfth, it is not common to write out the word, but rather the number and abbreviation, (example: 13th instead of thirteenth).

**Nota Especial - Después de la palabra twelfth, no es muy común escribir la palabra, sino la abreviación después del número, (ejemplo: 13th en vez de thirteenth).*

POSSESSION / LA POSESIÓN

When you write your notes in English, many times you will find these words:

En sus notas escritas en inglés, va a encontrar muchas veces estas palabras:

HIS & HER / EL Y ELLA

They are words that indicate possession.

Son palabras que denotan posesión.

When you write your comments, pay close attention to the words his and her.

Cuando usted escribe sus comentarios, preste atención especial a las palabras his y her.

Ejemplo #1: Please excuse Mario from arriving late to school. I needed his help with something important.

Favor de disculpar a Mario por llegar tarde a la escuela. Necesitaba su ayuda para algo importante.

Ejemplo #2: Please excuse Olivia for arriving late to school. I needed her help with something important.
Favor de disculpar a Olivia por llegar tarde a la escuela. Necesitaba su ayuda para algo importante.

THEIR & YOUR / DE ELLOS Y SUYO

They are words that also indicate possession. Look at these examples:
Estas dos palabras en inglés también denotan posesión. Mire estos ejemplos:

Ejemplo#3: Please excuse Mario and Olivia for arriving late to school. I needed their help with something important.
Favor de disculpar a Mario y Olivia por llegar tarde a la escuela. Necesitaba su ayuda para algo importante.

Ejemplo #4: Dear Mr. Kim, I would like to visit your classroom.
Estimado Sr. Kim: Me gustaría visitar su salón.

MY & OUR / MI Y NUESTRO

And, finally, consider these examples:
Y, finalmente, considere estos ejemplos:

Ejemplos#5: My sister is Eva.
Mi hermana es Eva.

Our family is big.
Nuestra familia es grande.

HE & SHE / EL Y ELLA

The English word, he, means *el* in Spanish. The word she means *ella*. Compare:
La palabra en inglés, he, quiere decir el en español. La palabra she quiere decir ella. Compare:

Ejemplo: Please excuse Mario from school. He has a doctor's appointment.
Favor de disculpar a Mario de la escuela. Él tiene una cita con el médico.

Please excuse Olivia from school. She has a doctor's appointment.

Favor de disculpar a Olivia de la escuela. Ella tiene una cita con el médico.

Consider these examples. Pay special attention to the words *el* and *ella*.

Considere estos ejemplos. Preste atención especial a las palabras él y ella.

*Correcto: Favor de disculpar a Mario de la escuela. **El** tiene una cita*

También correcto: Favor de disculpar a Mario de la escuela. Tiene una cita.

In English, the use of the word *he* and *she* is required:

En inglés, se requiere el uso de la palabra he o she:

Incorrecto: Please excuse Mario from school. Has an appointment.

Correcto: Please excuse Mario from school. He has an appointment.

HOW IS THE APOSTROPHE USED? / ¿PARA QUE SE USA EL APÓSTROFO?

Look at this comment that Mrs. Perez wrote regarding Olivia:

Mire este comentario que la Sra. Perez escribió con respecto a Olivia:

I have reviewed Olivia's homework.

He repasado la tarea de Olivia.

The punctuation mark that we see in this sentence is called an apostrophe. In English, it is used to express possession.

El signo de puntuación que vemos en esta frase se llama un apóstrofo.

En inglés, se usa para expresar posesión.

For example, instead of writing - the homework of Olivia, it is a lot more common to write -Olivia's homework.

Por ejemplo, en vez de escribir es mucho más común escribir: Olivia's homework.

CONTRACTIONS / CONTRACCIONES

The apostrophe is also used to combine English words.

Se usa el apóstrofo también para combinar palabras en inglés.

Example / *Ejemplo:* It is / It's

In English, this is called a contraction. We use contractions more when we speak, (and not as much when we write).

En inglés, se llama una contracción. Usamos las contracciones más cuando hablamos, (y no tanto cuando escribimos).

PLEASE EXCUSE ... / FAVOR DE DISCULPAR ...

Please excuse Olivia from school on Thursday, Jan. 12.

Favor de disculpar a Olivia de la escuela el jueves, el 12 de enero.

- There was a family emergency. ➤ *Había una emergencia familiar.*
- There was a death in our family. ➤ *Había una muerte en nuestra familia.*
- She has a doctor's appointment. ➤ *Ella tiene una cita con el médico.*
- He was in the hospital. ➤ *El estuvo en el hospital.*
- The doctor's note is attached. ➤ *La nota del médico está adjunta.*

Please excuse Mario from school on Monday, Jan. 11.

Favor de disculpar a Mario de la escuela el lunes, el 11 de enero.

- He had a dentist appointment. ➤ *El tuvo una cita con el dentista*
- Marta has a doctor's appointment tomorrow morning and will arrive late to school. ➤ *Marta tiene una cita con el médico mañana por la mañana y llegara tarde a la escuela.*
- Please excuse Olivia from school on Dec. 12 for a religious observance. ➤ *Favor de disculpar a Olivia de la escuela el 12 de diciembre por una observación religiosa.*
- Please excuse Mario from school on Feb. 2 because of bad weather. ➤ *Favor de disculpar a Mario de la escuela el 2 de febrero por el mal clima.*
- Please excuse Marta for arriving late to school today. ➤ *Favor de disculpar a Marta por llegar tarde hoy a la escuela.*
- She was not feeling well earlier this morning. ➤ *Ella no se sentía bien más temprano esta mañana.*
- I was worried that she was getting sick. ➤ *Me preocupaba que se enfermara.*
- Please excuse Mario for arriving late to school today. ➤ *Favor de disculpar a Mario por llegar tarde hoy a la escuela.*

- I needed his help with something important.
 - There was something important he needed to take care of.
 - We were required to appear in court.
 - Please excuse Olivia from swimming practice today.
 - Please excuse Marta from recess today as she does not feel well.
 - Please excuse Mario from P.E. class today as he does not feel well.
 - Please excuse Olivia from school at 1:00 P.M. today.
 - I will be picking her up at that time.
 - Her Aunt Pati will pick her up at that time.
- *Necesitaba su ayuda para algo importante.*
 - *Había algo importante que necesitaba su atención.*
 - *Fue requerido que nos presentáramos en la corte.*
 - *Favor de disculpar a Olivia de la práctica de natación.*
 - *Favor de disculpar a Marta del recreo hoy porque no se siente bien.*
 - *Favor de disculpar a Mario de la clase de educación física hoy porque no se siente bien.*
 - *Favor de disculpar a Olivia de la escuela hoy a la 1 de la tarde.*
 - *La recogeré a esa hora.*
 - *Su tía Pati la recogerá a esa hora.*

FAMILY MEMBERS / MIEMBROS DE LA FAMILIA

father	<i>padre</i>	mother	<i>madre</i>
daughter	<i>hija</i>	son	<i>hijo</i>
child	<i>hijo/hija</i>	children	<i>hijos</i>
parents	<i>padres</i>	guardian	<i>tutor legal</i>
(older) sister	<i>hermana (mayor)</i>	(younger) brother	<i>hermano (menor)</i>
aunt	<i>tía</i>	uncle	<i>tío</i>
niece	<i>sobrina</i>	nephew	<i>sobrino</i>
grandmother	<i>abuela</i>	grandfather	<i>abuelo</i>
grandparents	<i>abuelos</i>	cousin	<i>primo/prima</i>
other relative	<i>otro pariente</i>	friend of the family	<i>amigo de la familia</i>

NOTES TO THE SCHOOL NURSE / NOTAS AL ENFERMERO ESCOLAR

- The doctor has prescribed medication for Mario. ➤ *El médico ha recetado medicamento par Mario.*
- Please allow Mario to take his medications as prescribed. ➤ *Favor de permitir que Mario tome su medicamento como rectado.*
- I give permission for the staff at Williams Elementary School to give this medicine to Olivia. ➤ *Yo le doy permiso al personal escolar de la escuela primaria Williams para darle esta medicina a Olivia. *No se olvide que la medicina debe estar en su envase original.*
- Would it be possible to keep an eye on María? I suspect she may be getting sick. ➤ *Seria posible para observar a María. Sospecho que, quizás, este enfermando.*
- I prefer that Olivia not participate in the health session. ➤ *Prefiero que Olivia no participe en la sesión de salud.*

THE SCHOOL BUS / EL AUTOBÚS ESCOLAR

- Olivia will not ride the bus to school tomorrow (morning). ➤ *Olivia no tomara el autobús a la escuela mañana (por la mañana).*
- Martawill not ride the bus home from school this afternoon. ➤ *Martano tomara el autobús de la escuela esta tarde.*
- I authorize you to release Martato my sister, Ines Gomez Fernandez, for today only. ➤ *Les doy la autorización de permitir que Martavaya con mi hermana, Inés Gomes Fernández, solo para hoy.*
- Please drop off Olivia at my mother's home for today only. ➤ *Favor de dejar a Olivia en la casa de mi madre solo para hoy.*
- The address is 456 First St. ➤ *La dirección es 456 First St.*
- Beginning Nov. 3, Mario will no longer ride the bus to school. ➤ *A partir del 3 de noviembre, Mario no via a tomar el autobús a la escuela.*
- Beginning Oct. 2, Mario will be driving his car to school. ➤ *A partir del 2 de octubre, Mario manejava su carro a la escuela.*
- Starting today, please pick up Martaat our new address. ➤ *A partir de hoy, favor de recoger a Martaen nuestra nueva dirección.*

- Olivia has lost her bus pass. ➤ *A Olivia se le ha perdido su permiso para el autobús.*
- Please send home a copy of the bus schedule. ➤ *Favor de mandar a casa una copia del horario del autobús.*

VOLUNTEERING / SER VOLUNTARIO

- I would like to be a volunteer in Olivia's classroom. ➤ *Me gustaría ser voluntario/a en el salón de Olivia.*
- The best day of the week for me is generally Tuesday. ➤ *Generalmente, el mejor día de la semana para mí es el martes.*
- I would like to chaperone the field trip. ➤ *My gustaría se acompañante en la excursión.*
- I am available to help on June 9. ➤ *Estoy disponible para ayudar el 9 de junio.*
- I would like to help in the cafeteria. ➤ *My gustaría ayudar en la cafetería.*

END OF THE SCHOOL YEAR / FIN DEL AÑO ESCOLAR

- Thanks for being a wonderful teacher! ➤ *¡Gracias por ser un maestro/una maestra maravilloso/maravillosa!*
- I feel that Olivia has progressed a lot this year. ➤ *¡Siento que Olivia ha progresado mucho este año.*
- I hope that you have a wonderful summer! ➤ *¡Espero que usted tenga un verano maravilloso!*

ASSIGNMENTS / LAS ASIGNATURAS O TAREAS

- Please send Olivia's assignments to our home with her friend, Susie Becker. ➤ *Favor de mandar la tarea de Olivia a nuestra casa con su amiga, Susie Becker.*
- I have reviewed María's homework. ➤ *He repasado la tarea de María.*
- Per your request, I am returning Mario's homework paper/project. ➤ *Por su pedido, devuelvo el papel/proyecto de Mario.*
- Mario reads at home every night for 45 minutes. ➤ *Mario lee en casa cada noche por 45 minutos.*

- Olivia does her homework every night. ➤ *Olivia hace su tarea todas las noches.*
- Martais having difficulty with her math homework. ➤ *Martatiene dificultades con su tarea de matemáticas.*
- Can you give her some additional homework to help her? ➤ *Puede usted darle más tarea para ayudarla?*
- Olivia will have all of her needed school supplies by August 28th. ➤ *Olivia tendrá todas los materiales escolares necesarios antes del 28 de agosto.*

SUBJECTS / MATERIAS

Algebra	<i>Algebra</i>
Biology	<i>Biología</i>
Science	<i>Ciencia</i>
Geometry	<i>Geometría</i>
Government	<i>Gobierno</i>
History	<i>Historia</i>
English	<i>Inglés</i>
Reading	<i>Lectura</i>
Math	<i>Matemáticas</i>
Spelling	<i>Ortografía</i>
Chemistry	<i>Química</i>
Social Studies	<i>Estudios sociales</i>

MISCELLANEOUS / VARIOS

- I prefer that school information be sent to me in Spanish. ➤ *Prefiero que me mande la información escolar en español.*
- I prefer that Martanot participate in the field trip. ➤ *Prefiero que Martano participe en la excursión.*
- Olivia has lost her lunch card. ➤ *A Olivia se le ha perdido su tarjeta de almuerzo.*
- Mario has lost his school I.D. card. ➤ *A Mario se le ha perdido su tarjeta de identificación de estudiante.*

MAKING APPOINTMENTS / HACIENDO CITAS

- I would like to make an appointment to meet with you. ➤ *Me gustaría hacer una cita para reunirme con usted.*
- I would like to make an appointment to tour the school. ➤ *My gustaría hacer una cita para una visita guiada de la escuela.*
- I would like to visit during class. ➤ *My gustaría visitar durante la clase.*
- I would like to visit Olivia's class. ➤ *My gustaría visitar la clase de Olívia.*
- I have noticed changes in María's attitude and would like to talk to you. ➤ *He notado cambios en la actitud de María, y me gustaría hablar con usted.*
- I have noticed a sudden lack of interest in her schooling. ➤ *He notado una repentina pérdida de interés en su educación.*
- I would like to meet with you to discuss Mario. ➤ *My gustaría reunirme con usted para hablar de Mario.*
- I would like to talk to you about getting Olivia a tutor. ➤ *Me gustaría hablar con usted acerca de conseguir un tutor para Olívia.*
- I would like to meet with you before our departure. ➤ *Me gustaría reunirme con usted antes de nuestra salida.*
- I would like to have an interpreter at our meeting. ➤ *Me gustaría tener un intérprete en nuestra reunión.*
- I have some questions about school policy. ➤ *Tengo algunas preguntas sobre la política de la escuela.*
- I have some concerns about Marta and would like to talk to you. ➤ *Tengo algunas preocupaciones sobre Marta y me gustaría hablar con usted.*
- I look forward to seeing you. ➤ *Espero verlo o Espero verla.*
- I need to reschedule our appointment for Oct. 6. ➤ *Necesito cambiar nuestra cita para el 6 de octubre.*
- There has been a change, and I cannot make our meeting on Oct. 6. ➤ *Ha habido un cambio, y no puedo ir a nuestra reunión el 6 de octubre.*
- Please call me at (404) 555-1234. ➤ *Favor de llamarme al (404) 555-1234.*
- I am usually at home between 9:00 A.M. and 2:00 A.M. ➤ *Normalmente, estoy en casa entre las 9 de la mañana y las 2 de la tarde.*

- You may call me as late as 10P.M. ➤ *Usted puede llamarme no más tarde que las diez de la noche.*

¿Sabía usted...? Se ha usado a.m. y p.m. en la lengua inglesa desde el siglo XVII. Vienen del latín. A.M. quiere decir ante meridiem (antes del mediodía), y p.m. quiere decir post meridiem, (después del mediodía).

CLASSES AT SCHOOL / CLASES EN LA ESCUELA

Algebra class	<i>La clase de álgebra</i>
Art class	<i>La clase de arte</i>
Biology class	<i>La clase de biología</i>
Calculus class	<i>La clase de cálculo</i>
Chemistry class	<i>La clase de química</i>
Computer class	<i>La clase de informática; computadora</i>
English class	<i>La clase de inglés</i>
Foreign language class	<i>La clase de lengua extranjera</i>
Geometry class	<i>La clase de geometría</i>
Government class	<i>La clase de gobierno</i>
Health class	<i>La clase de salud</i>
History class	<i>La clase de historia</i>
Language arts class	<i>La clase de lenguaje</i>
Math class	<i>La clase de matemáticas</i>
Music class	<i>La clase de música</i>
P.E. (Physical Education)	<i>La clase de educación física</i>
Physics class	<i>La clase de física</i>
Science class	<i>La clase de ciencia</i>
Social studies class	<i>La clase de estudios sociales</i>
Statistics class	<i>La clase de estadísticas</i>
Trigonometry class	<i>La clase de trigonometría</i>
U.S. History class	<i>La clase de historia de los Estados Unidos</i>
World History class	<i>La clase de historia mundial</i>

OTHER SUBJECTS / OTRAS MATERIAS

Dance	<i>La danza</i>
Handwriting	<i>La caligrafía</i>
Keyboarding	<i>Escribir en la computadora</i>
Oral Communications	<i>Comunicaciones orales</i>
Playtime	<i>La hora de juego</i>
Reading	<i>La lectura</i>
Recess	<i>El recreo</i>
Spelling	<i>La ortografía</i>
Writing	<i>La escritura</i>

SCHOOL SPORTS / DEPORTES ESCOLARES

Baseball	<i>El béisbol</i>
Basketball	<i>El basquetból (baloncesto)</i>
Cheerleading	<i>La gimnasia acrobática</i>
Cross Country	<i>El campo travesía</i>
Football	<i>El fútbol americano</i>
Gymnastics	<i>La gimnasia</i>
Rowing	<i>El remo</i>
Soccer	<i>El fútbol</i>
Softball	<i>El sófbol</i>
Swimming	<i>La natación</i>
Tennis	<i>El tenis</i>
Track	<i>El atletismo de pista</i>
Volleyball	<i>El voleiból</i>
Wrestling	<i>La lucha libre</i>

GETTING READY FOR PARENT-TEACHER CONFERENCES
PREPARANDOSE PARA LAS CONFERENCIAS DE PADRES Y
MAESTROS

Remember...the Parent/Teacher conference is very important for your child's education. The teacher looks forward to your visit and values what you have to say. Before going to school for conferences with their children, Mr. and Mrs. Perez considered many questions and made a list of the most important. You can do the same. On the pages that follow are dozens of questions for your child's teacher. They have to do with attitude, ability, behavior, participation, and more. Decide which questions you want to have ready for the conferences, and write them on a sheet of paper to take with you. It is a good idea to think about the most important questions, in case there is not enough time during your meeting to ask all of them.

Acuérdese...la conferencia de padres y maestros es muy importante para la educación de su hijo/a. El maestro, (la maestra) espera su visita y valúa lo que usted tiene que decir. Antes de ir a la escuela para las conferencias con los maestros de sus hijos, los Sres. Perez consideraron muchas preguntas y hicieron una lista con las preguntas más importantes. Usted puede hacer lo mismo. En las páginas siguientes se encuentran docenas de preguntas para el maestro o la maestra de su hijo. Tienen que ver con la actitud, la aptitud, la conducta, la participación, y más. Decida que preguntas desea tener preparadas para la conferencia, y escribálas en una hoja de papel para llevar con usted. Es buena idea pensar en las preguntas más importantes, en caso de que no haya suficiente tiempo durante su reunión para preguntar todas.

The school may have an interpreter, but a family member or friend who is bilingual may go with you to the conference. Conferences may take place in the classroom, the gym, the cafeteria, the library, or any other area designated by the school. If you can, it is a good idea to arrive early.

Puede ser que la escuela tenga un/a interprete, pero un pariente o un amigo bilingüe puede acompañarlo a la conferencia. Las conferencias pueden ser en el salón, en el gimnasio, en la cafetería, en la biblioteca, o en cualquier otro área designado por la escuela. Si usted puede, es buena idea llegar temprano.

As you write out the questions that you have chosen for your conference, pay close attention to the words he and she, and also his and her. Also, talk with your child before meeting with the teacher, to see if there is something he or she would like you to mention during the meeting.

Cuando escribe las preguntas que ha escogido para su conferencia, preste atención especial a las palabras he and she, y también his and her. También, hable con su hijo o hija antes de reunirse con su maestro/a para ver si hay algo que desea que usted la mencione durante la reunión.

ABILITY / APTITUD

The questions in this section deal with the ability of your child. These are some of the questions that Mr. and Mrs. Perez prepared for Olivia's conference.

Las preguntas en esta sección tienen que ver con la aptitud de su hijo/a. Estas son las preguntas que los Sres. Perez prepararon para la conferencia de Olivia.

- | | |
|---|---|
| • Is she making good progress in your class? | ➤ <i>¿Está progresando bien en su clase?</i> |
| • Is she making an effort in your class? | ➤ <i>¿Hace esfuerzo en su clase?</i> |
| • Does she listen attentively? | ➤ <i>¿Escucha atentamente?</i> |
| • Does she read well? | ➤ <i>¿Lee bien?</i> |
| • Does she speak well? | ➤ <i>¿Habla bien?</i> |
| • Does she write well? | ➤ <i>¿Escribe bien?</i> |
| • Does she follow instructions well? | ➤ <i>¿Sigue bien las instrucciones?</i> |
| • Does she do creative work? | ➤ <i>¿Produce trabajo creativo?</i> |
| • Does she work well in groups? | ➤ <i>¿Trabaja bien en un grupo?</i> |
| • Does she work to potential? | ➤ <i>¿Trabaja hasta su capacidad?</i> |
| • Does she complete assignments on time? | ➤ <i>¿Termina las tareas puntualmente?</i> |
| • Does she usually understand the assignment? | ➤ <i>¿Normalmente, comprende Olivia la tarea?</i> |
| • Does she pay attention in class? | ➤ <i>¿Presta atención en clase?</i> |
| • Does she use time well? | ➤ <i>¿Usa bien su tiempo?</i> |
| • Is she capable of better grades? | ➤ <i>¿Es capaz de sacar mejores notas?</i> |
| • Does she remember directions well? | ➤ <i>¿Recuerda bien las instrucciones?</i> |
| • Does she concentrate in class? | ➤ <i>¿Concentra bien en clase?</i> |

ATTENDANCE / ASISTENCIA

These questions deal with the attendance of your child. These are the questions that Mr. and Mrs. Perez prepared for Mario's conference.

Estas preguntas tienen que ver con la asistencia de su hijo/a. Estas son las preguntas que los Sres. Perez prepararon para la conferencia de Mario.

- Does he have perfect attendance? ➤ *¿Tiene asistencia perfecta?*
- Does he arrive to school on time? ➤ *¿Llega a la escuela a tiempo?*
- Has his attendance improved? ➤ *¿Ha mejorado su asistencia?*
- Has he ever arrived late to class? ➤ *¿Ha llegado alguna vez tarde a la clase?*
- How many times has he arrived late to class? ➤ *¿Cuántas veces ha llegado tarde a clase?*
- How many absences does he have? ➤ *¿Cuántas ausencias tiene?*
- How many tardies does he have? ➤ *¿Cuántas tardanzas tiene?*
- Are the absences affecting his work? ➤ *¿Afectan las ausencias su trabajo?*
- Has he ever skipped class? ➤ *¿Ha faltado la clase alguna vez?*

ATTITUDE / ACTITUD

The questions in this section deal with the ATTITUDE of your child. These are some of the questions that Mr. & Mrs. Perez prepared for María's conference.

Las preguntas en esta sección tienen que ver con la ACTITUD de su hijo/a. Estas son las preguntas que los Sres. Perez prepararon para la conferencia de María.

- Does she have a positive attitude? ➤ *¿Tiene una actitud positiva?*
- Does she seem happy in your class? ➤ *¿Parece contenta en su clase?*
- Is she enthusiastic in your class? ➤ *¿Es entusiástica en su clase?*
- Does she take schoolwork seriously? ➤ *¿Toma en serio su trabajo escolar?*
- Is she sensitive to classmates' feeling? ➤ *¿Está consciente de los sentimientos de sus compañeros?*
- Does she show interest in school? ➤ *¿Tiene interés en la escuela?*
- Does she try hard? ➤ *¿Se esfuerza?*
- Does she take pride in her work? ➤ *¿Se toma muy en serio su trabajo?*
- Does she cooperate with others? ➤ *¿Coopera con los demás?*

- Does she have a lot of motivation? ➤ *¿Demuestra mucha motivación?*
- Does she put forth her best effort? ➤ *¿Hace mejores esfuerzos?*
- Does he seem interested in making friends? ➤ *¿Parece que tiene interés en formar nuevas amistades?*
- Does she accept constructive criticism well? ➤ *¿Acepta bien críticas constructivas?*

STUDY HABITS / *HÁBITOS DEL ESTUDIO*

The questions in this section deal with STUDY HABITS. These are the questions that Mr. and Mrs. Perez prepared for Mario's conference.

Las preguntas en esta sección tienen que ver con los MODOS DE ESTUDIAR. Estas son las preguntas que los Sres. Perez prepararon para la conferencia de Mario.

- Does he hand in assignments on time? ➤ *¿Entrega las tareas a tiempo?*
- Does he always finish assignments? ➤ *¿Siempre termina sus tareas?*
- Is he always well-prepared in class? ➤ *¿Está siempre bien preparado?*
- Is he well-prepared for tests and quizzes? ➤ *¿Está bien preparado para los exámenes y pruebas?*
- Does he use his time well? ➤ *¿Maneja bien su tiempo?*
- Is he well-organized? ➤ *¿Está bien organizado?*
- Does he take good notes in class? ➤ *¿Toma buenos apuntes en clase?*
- Should he do more work at home? ➤ *¿Debe hacer más trabajo en casa?*
- Does he like to speak in front of others? ➤ *¿Le gusta hablar delante de otros?*
- Is he able to do his work quietly? ➤ *¿Puede realizar su trabajo en silencio?*
- Does he concentrate on his work? ➤ *¿Mantiene concentración en su trabajo?*
- Does he pay close attention to detail? ➤ *¿Presta especial atención a los detalles?*

BEHAVIOR / CONDUCTA

The questions in this section deal with the BEHAVIOR of your child. These are the questions that Mr. & Mrs. Perez prepared for Olivia's conference.

Las preguntas en esta sección tienen que ver con la CONDUCTA de su hijo/a. Esta son las preguntas que los Sres. Perez prepararon para la conferencia de Olivia.

- Is she cooperative? ➤ *¿Está dispuesta a cooperar?*
- Is she courteous to her classmates? ➤ *¿Es cortés a sus compañeros?*
- Does she get along with classmates? ➤ *¿Se lleva bien con sus compañeros?*
- Is she well-mannered in class? ➤ *¿Es bien educada en clase?*
- Does she generally behave well in class? ➤ *¿Generalmente, se comporta bien en clase?*
- Is she generally willing to share? ➤ *¿Generalmente, está dispuesta a compartir?*
- Does she like to volunteer? ➤ *¿Le gusta ofrecerse como voluntaria?*
- Does she sit still and listen? ➤ *¿Se sienta calladamente y escucha?*
- Does he work well with others? ➤ *¿Trabaja bien con los demás?*
- Is she polite? ➤ *¿Es cortés?*
- Does she follow classroom rules? ➤ *¿Sigue las reglas del salón?*
- Is she respectful to the others in class? ➤ *¿Se respeta a sus compañeros en clase?*
- Is she respectful to you in class? ➤ *¿Se respeta a usted en clase?*
- Does she respect authority? ➤ *¿Demuestra respeto hacia autoridad?*
- Is she responsible toward others? ➤ *¿Se responsable hacia otros?*
- Has she adjusted will to her new class? ➤ *¿Se ha adaptado bien a su nueva clase?*

PARTICIPATION / PARTICIPACIÓN

The questions in this section deal with the PARTICIPATION. These are the questions that Mr. and Mrs. Perez prepared for Mario's conference.

Las preguntas en esta sección tienen que ver con la PARTICIPACIÓN de su hijo/a. Estas son las preguntas que los Sres. Chaves prepararon para la conferencia de Mario.

- Does he like to participate in class? ➤ *Le gusta participar en clase?*
- Does he participate often in class? ➤ *Participa mucho en clase?*
- Does he willingly participate in class? ➤ *Está dispuesto a participar en clase?*
- Does he volunteer to read aloud? ➤ *Lee en voz alta voluntariamente?*
- Does he go to the board? ➤ *Escribe en el pizarrón?*
- Does he always raise his hand? ➤ *Siempre levanta la mano?*
- Does he enjoy working in groups? ➤ *Le gusta trabajar en un grupo?*
- Does he have a lot of friends in class? ➤ *Tiene muchos amigos en clase?*
- Does he participate in extra activities? ➤ *Participa en actividades extras?*

WORDS THAT ARE FOUND ON FORMS/APPLICATIONS
PALABRAS QUE SE ENCUENTRAN EN LOS FORMULARIOS

¿Tiene usted que llenar unos formularios para la escuela? ¿Necesita ayuda? Abajo hay palabras muy comunes que se encuentran en un formulario escolar. Busque la palabra o la frase que usted necesite.

Address	<i>Dirección; domicilio</i>
After-school care provider	<i>Proveedor de cuidado después de escuela</i>
Age	<i>edad</i>
Also known as	<i>También conocido como</i>
Annual family income	<i>Ingresos familiares anuales</i>
Birthday	<i>Cumpleaños</i>
Cell phone	<i>Teléfono celular</i>
Check all categories that apply	<i>Indique todas las categorías que apliquen</i>
Check one:	<i>Marque uno:</i>
Child's name	<i>Nombre del hijo/a</i>
City	<i>Ciudad</i>
Civil status	<i>Estado civil</i>
Single	<i>Soltero/a</i>
Married	<i>Casado/a</i>
Divorced	<i>Divorciado/a</i>
Separated	<i>Separado/a</i>
Widowed	<i>Viudo/a</i>
Contact person	<i>Persona para contactar</i>

Country	<i>País</i>
County	<i>Condado</i>
Date	<i>Fecha</i>
Date of birth	<i>Fecha de nacimiento</i>
Day	<i>Día</i>
Doctor	<i>Médico</i>
e-mail	<i>Correo electrónico</i>
e-mail address	<i>Dirección electrónica</i>
Emergency contact	<i>Persona para llamar en caso de emergencia</i>
Employer	<i>Empleador</i>
Estimated income level	<i>Nivel aproximado de ingreso</i>
Ethnicity	<i>Origen étnico</i>
Family doctor	<i>Médico familiar</i>
Family income	<i>Ingresos familiares</i>
Father's name	<i>Nombre del padre</i>
Female	<i>Femenino</i>
First name	<i>Nombre; nombre de pila</i>
For office use only	<i>Solo para el uso de la oficina</i>
Foster parent	<i>Padre adoptivo temporal</i>
Full name	<i>Nombre completo</i>
Gender	<i>Género</i>
Grade	<i>Grado</i>
Group number	<i>Número de grupo</i>
Guardian	<i>Tutor legal</i>
Health insurance	<i>Seguro médico</i>
Home address	<i>Dirección de casa</i>
Home telephone number	<i>Número de teléfono en casa</i>
How long at previous address	<i>Cuánto tiempo en la dirección anterior</i>
If applicable	<i>Sí aplica</i>
If different than above	<i>Sí diferente de arriba</i>
Insurance company	<i>Compañía de seguro</i>
Last grade completed	<i>Último grado cursado</i>
Last name	<i>Apellido</i>
Legal name	<i>Nombre legal</i>
List any...	<i>Nombre cualquier...</i>
mm/dd/yyyy	<i>Mes/día/año</i>
Mailing address	<i>Dirección postal</i>

Male	<i>Masculino</i>
Median household income	<i>Ingreso medio por hogar</i>
Medical history	<i>Historia médica</i>
Medical information	<i>Información médica</i>
Medications	<i>Medicamentos</i>
Middle	<i>Segundo nombre</i>
Middle initial	<i>Inicial del Segundo nombre</i>
Middle name	<i>Segundo nombre</i>
Month	<i>Mes</i>
Mother's name	<i>Nombre de la madre</i>
Name	<i>Nombre</i>
Name of spouse	<i>Nombre del esposo/de la esposa</i>
Nickname	<i>Apodo</i>
Number	<i>Número</i>
Other	<i>Otro</i>
Parent	<i>Padre</i>
Parent's name	<i>Nombre del padre</i>
Person to call in case of emergency	<i>Persona para llamar en caso de emergencia</i>
Phone (day)	<i>Teléfono (día)</i>
Phone (evenings)	<i>Teléfono (tarde o noche)</i>
Physician	<i>Médico</i>
Place an X in the boxes that apply	<i>Ponga X en los casilleros que apliquen</i>
Place of birth	<i>Lugar de nacimiento</i>
Place of employment	<i>Lugar de trabajo</i>
Please attach...	<i>Favor de adjuntar</i>
Please circle	<i>Favor de poner un círculo</i>
Please list	<i>Favor de hacer una lista</i>
Please sign	<i>Favor de firmar</i>
Policy number	<i>Número de póliza</i>
Previous address	<i>Dirección anterior</i>
Precious school	<i>Escuela anterior</i>
Precious school attended	<i>Escuela antier que asistió</i>
Primary language spoken at home	<i>Lengua principal hablada en casa</i>
Race	<i>Raza</i>
African-American	<i>Africano-americano</i>
Caucasian/white	<i>Caucásico/blanco</i>
Hispanic/Latino	<i>Hispano/latino</i>

Asian	<i>Asiático</i>
American Indian	<i>Americano nativo; indígena Americano</i>
References	<i>Referencia</i>
Relation	<i>Relación</i>
Relationship	<i>Parentesco</i>
Relationship to child	<i>Parentesco al niño</i>
Residence county	<i>El condado en el cuál ustedes viven</i>
SSN	<i>Número de seguro social</i>
Sex	<i>Sexo</i>
Signature	<i>Firma</i>
Single parent family	<i>Familia con un solo padre</i>
Social security number	<i>Número de seguro social</i>
Spouse's name	<i>Nombre del esposo/de la esposa</i>
State	<i>Estado</i>
Stepfather	<i>Padrastro</i>
Stepmother	<i>Madrastra</i>
Stepparent	<i>Padrastro/a</i>
Student	<i>Alumno/a; estudiante</i>
Student's name	<i>Nombre del alumno; nombre del estudiante</i>
Telephone (home)	<i>Teléfono (en casa)</i>
Telephone (work)	<i>Teléfono (En el trabajo)</i>
Today's date	<i>La fecha hoy</i>
Transportation to school	<i>Medio de transporte a la escuela</i>
Bike	<i>Va en bicicleta</i>
Bus	<i>Va en autobús</i>
Car	<i>Va en carro</i>
Walks	<i>Camina</i>
Work hours	<i>Horas de trabajo</i>
Work phone	<i>Teléfono de empleo</i>
Year	<i>Año</i>
Years at previous address	<i>Años en la dirección anterior</i>
Zip	<i>Código postal</i>
Zip code	<i>Código postal</i>

SCHOOL SIGNS / LAS SEÑALES ESCOLARES

Entrance	<i>Entrada</i>
Main Office	<i>Oficina Central</i>
Stairs	<i>Escaleras</i>
Library	<i>Biblioteca</i>
Restrooms	<i>Baños</i>
Principal's office	<i>Oficina del Director</i>
Cafeteria	<i>El comedor</i>
Conference Room	<i>Sala de Conferencia</i>
Auditorium	<i>Auditorio</i>
Guidance Counselor	<i>Consejero de Orientación</i>
School Nurse	<i>Enfermero Escolar</i>
Gymnasium	<i>Gimnasio</i>
Exit	<i>Salida</i>